

Дорогие друзья, коллеги, партнеры, переводчики, преподаватели, профессора, студенты!

Рады сообщить вам о важнейшем событии в мире устного перевода – с сентября 2017 года в стенах старейшего российского вуза – Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова мы проводим ежегодную профессиональную премию устных переводчиков Конкурс «КОСИНУС Пи» под эгидой Национальной премии «Переводчик года», учрежденной Русской переводческой компанией.

Вниманию гостей и участников мероприятия представлены также лекции и мастер-классы профессионалов. Во время Конкурса проходит и Международная научно-практическая Конференция по вопросам устного перевода, которая тоже призвана выявить скрытые таланты и удивительные способности среди студентов и профессионалов. Она помогает поддерживать интерес к профессии, повысить её престиж, подчеркнуть важность переводчиков в событиях мирового и государственного масштаба.

Блестящие мастера нашей профессии соберутся в одном зале и обсудят перспективы устного перевода в эпоху технологической революции. Мы делимся не столько профессионализмом и знанием терминов, сколько изяществом работы и умением подбирать лучший вариант перевода из сотен возможных и приемлемых. Конференция КОСИНУС – это встреча человеческих талантов и собрание единомышленников! В конце концов, выигрывает вся профессия – все переводческое сообщество!

От всей души поздравляем всех профессиональных переводчиков с началом этой новой традиции! И приглашаем Вас и Ваших коллег принять участие в III Международной научно-практической Конференции COSINES, которая состоится в сентябре 2019 года. Будем рады, если Вы сможете поделиться своим переводческим опытом и бесценными знаниями. Мы уверены, что Конференция станет несомненным украшением этого прекрасного мероприятия.

**COSINES**   
contest of simultaneous interpreters

**COSINES**  
**PI**

[cosines-pi.ru](http://cosines-pi.ru)

МАТЕРИАЛЫ

-  [www.facebook.com/cosines.pi](http://www.facebook.com/cosines.pi)
-  [vk.com/cosines\\_pi](http://vk.com/cosines_pi)
-  [www.instagram.com/cosines\\_pi](http://www.instagram.com/cosines_pi)
-  [www.youtube.com/cosines\\_pi](http://www.youtube.com/cosines_pi)

## II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

# Косинус П

Материалы  
II Международной  
научно-практической конференции  
в рамках конкурса переводчиков



Москва – 2018

# Содержание

<i>Предисловие</i> .....	5
La deontologie du traducteur, ou l'art de rester fidele <i>Veliaeva N.G.</i> .....	10
Поиск эквивалентных средств для единиц новой лексики и терминологии при переводе текстов военной тематики <i>Бойко Б.Л.</i> .....	17
Критика перевода в советский и постсоветский период <i>Борисенко А.Л.</i> .....	24
Межкультурная коммуникация в военном устном переводе <i>Голубенко Е.А.</i> .....	38
Палимпсест в переводческой перспективе (на материале произведений Терри Пратчетта) <i>Крюкова Е.В.</i> .....	47
Ложные друзья переводчика в военной лексике <i>Меньшикова Г.М. / Шмакова В.Н.</i> .....	60
Особенности устного перевода в сфере IT <i>Муллярджанова Н.С.</i> .....	68
Трансформации при переводе экспрессивных номинаций в военно-политическом дискурсе <i>Пахолкова Л.М.</i> .....	75
Перевод – новое оружие в информационной войне <i>Пономаренко Е.Б.</i> .....	82
Трудности перевода документального фильма о А.И. Маринеско <i>Муштакова А.С. / Пантелеева Е.М. / Сивохо М.И.</i> .....	88
Содержание и цели программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» <i>Тюрина С.Ю.</i> .....	94
Синхронный перевод соло – за и против <i>Фролова А.А.</i> .....	102
Юридический перевод. Поиск смыслов <i>Шаталова Н.А.</i> .....	110
Чему не всегда учат в вузе. Практические советы начинающим переводчикам <i>Шахова Н.Г.</i> .....	116
Производственная переводческая практика как дисциплина учебного плана для студентов-лингвистов <i>Шефер Е.А.</i> .....	125
Благотворительный перевод – новое направление Pro bono! <i>Сергеева Ю.</i> .....	136
<i>Фотографии с Конференции</i> .....	143

## Предисловие

В сентябре 2018-го года состоялась вторая конференция Косинус. Это уникальная по замыслу её создателя, профессора Марклена Кунурбаева конференция, не просто конференция, организованная в международном масштабе, но и конкурс молодых переводчиков, которые могут пробовать свои силы в области синхронного перевода – одного из сложнейших видов перевода. Основное значение конференции и, главное, конкурса состоит в возможности познакомить наших студентов и аспирантов, специалистов, работающих в нашем Университете, в других организациях, с тем, как работают ведущие переводчики нашей страны на высочайшем уровне, какие трудности разного рода встречаются на пути перевода, как их можно преодолевать.

Отрадно, что в конференции участвуют как практические переводчики, так и те, кто работает в области преподавания теоретических основ перевода, а также практики перевода устного последовательного, письменного, синхронного. Очень важен, в этом направлении, союз родственных факультетов, работающих в направлении переводческой тематики – филологический, экономический, юридический, исторический, ВШП, ФИЯР, и многие другие факультеты, заинтересованные в продвижении переводческой тематики.

Очень важно, что в работе конференции, а также в конкурсной комиссии принимают участие непревзойдённые мастера перевода, принимавшие участие в переговорах на высшем Правительственном уровне. Именно от переводчиков высшего класса зависит взаимопонимание руководителей высшего звена.

Филологический факультет Московского университета всегда был славен переводческими работами в разных областях: художественной и научной литературы, публицистических и других текстов, устных и письменных. Первое отделение теории и практики перевода в Московском университете было создано именно на филологическом факультете. Это отделение существует уже более 20 лет, и неизменно пользуется большой популярностью среди абитуриентов и студентов факультета.

Хочу надеяться, что практика проведения конференции и конкурса будет продолжена, и привлечёт ещё больше внимания со стороны молодых специалистов и опытных учёных в области перевода.

*Профессор О. В. Александрова*